



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 15 (Língua Japonesa Nº 34 / 35)

Abril de 2007 – 4 月号

População de Azumino: 99.218

Estrangeiros: 2127 (dados de 1º/abril)

"Podemos escolher o que semear, mas somos
obrigados a colher aquilo que plantamos"
Provérbio chinês

UTILIDADES ☆ YAKUDATSU • JOUHO

◆ INSCRIÇÃO PARA OS CONJUNTOS HABITACIONAIS DO MUNICÍPIO

しえいじゆうたくにゆうきよしや ほしゆう
市営住宅入居者の募集

Inscrições para os seguintes Conjuntos Habitacionais Municipais abaixo :

Conjunto Habitacional	VAGAS	PLANTA BAIXA
FAMILLE-YANAGUISE-DANTI (AKASHINA)	1 apartamento (2º andar)	2DK (2 quartos e cozinha grande)
OIWAKE-DANTI (HOTAKA)	2 apartamento (2º andar)	3LDK (3 quartos, sala e cozinha grande)

Requisitos para a inscrição

- aos que possuem endereço registrado na cidade de AZUMINO ou que trabalham na mesma ; entre outros.

Data da entrada (iniciar a morar) : 1º de Junho (sexta-feira)

Período da Inscrição : 1º ~ 11 de Maio, das 8:30 ~ 17:00 horas (exclui sábado, domingo e feriados)

Como se inscrever : a partir de 18 de Abril (quarta-feira) o requerimento de inscrição e o guia para a inscrição estarão a disposição no balcão do local de inscrição. Preencha o requerimento, junte os documentos necessários e faça a inscrição no período determinado. Caso o número de inscritos for maior que o número de vagas será decidido por sorteio.

Informações e inscrições : Na regional de TOYOSHINA, Seção de Desenvolvimento Urbano, Tel. 72-3111

ATENÇÃO : As inscrições não serão mais aceitas nas outras regionais.

◆ TELEFONES ÚTEIS

おも かんこう しょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: 026-232-3317

- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: 026-223-0553

◆ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE MAIO . . .

がつ きゅうじつとうばんい
5月の休日当番医

	dia 3 (qui) feriado	dia 4 (sex) feriado	dia 5 (sáb) feriado	dia 6 (dom)	dia 13 (dom)	dia 20 (dom)	dia 27 (dom)
Hospitais e Clínicas	HOTAKA-BYOON HOTAKA 82-2474	OIWAKE-CLINIC HOTAKA 82-2129	ODAGUIRI-IIN HOTAKA 83-6025	FURUKAWA-IIN HOTAKA 82-4385	IIDA-IIN HOTAKA 83-5061	ITOH-IIN AKASHINA 62-2051	KIYOSAWA-IIN HOTAKA 82-7600
	FUJIMORI-IIN TOYOSHINA 72-2011	KASHIWABARA-CLINIC HOTAKA 82-7222	SUZAWA-CLINIC HOTAKA 82-2993	KAMIYA-SHOONIKAI-IIN TOYOSHINA 72-5162	TAKAHASHI-IIN HOTAKA 82-2561	NEZU-NAIKA-IIN HOTAKA 82-8382	ISHIDA-IIN TOYOSHINA 72-2766
	SHIRAKI-IIN MISATO 77-2134	KOUNO-NAIKA-JUNKANKIKAI TOYOSHINA 71-5881	MARUYAMA-NAIKA-CLINIC TOYOSHINA 72-6188	YONEKURA-IIN HORIGANE 72-2354	TSUTUYA-CLINIC TOYOSHINA 71-1811	WADA-IIN HORIGANE 72-2047	IKEDA-IIN MISATO 77-2055
Dentistas	KAEDA-SHIKA-IIN HOTAKA 82-4105	KASAHARA-SHIKA-IIN TOYOSHINA 72-2108	KOYAMA-SHIKA-IIN AKASHINA 62-3080	YAMAMOTO-SHIKA-CLINIC HOTAKA 84-0004	CLEAN-SHIKA-CLINIC TOYOSHINA 72-3398	KAMUJO-SHIKA-IIN HOTAKA 82-2215	ALPS-SHIKA-CLINIC MISATO 77-8901

* Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ 0120 – 890 – 423)

ATENÇÃO : Há atendimento 24 H de segunda a segunda na Clínica Pediátrica SMILLE em MATSUMOTO

SUMAIRU KODOMO KURINIKKU MATSUMOTO – Tel. **0263-38-6088** Antes de ir ligue e peça melhores informações.

CENTRO DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS – tel.: **0263-73-6383** [Pediatria e Clínica Geral] em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 ~ 10:00)

◆ DISTRIBUIÇÃO DO ALARME DE SEGURANÇA PARA OS ALUNOS QUE INGRESSARAM NO PRIMÁRIO

今春、市内の小学校に入学した児童に防犯ブザーを配布

O Departamento de Educação Escolar da cidade distribuiu os alarmes de segurança para todos os alunos que ingressaram na 1ª série do primário das 10 escolas primárias municipais. Este alarme de segurança está sendo distribuído desde o ano passado nas escolas e é para ser usado caso no caminho de casa para a escola e vice-versa os alunos forem molestados por estranhos com más intenções. As escolas estão orientando os alunos quanto ao uso do alarme, contamos com a cooperação dos moradores da cidade que ao ouvirem este alarme se prontifiquem a ajudar ou socorrer os alunos que estiverem em perigo.

◆ DÚVIDAS SOBRE O LIXO RECICLÁVEL [ROUPAS E TECIDOS]

ごみの出し方・「衣類・布類」のよくある質問

Respostas das dúvidas mais frequentes, das consultas que as regionais recebem sobre como .

D.: No que devemos tomar cuidado na hora de jogar roupas e tecidos ?

R.: Estes produtos se estiverem sujos ou rasgados não servem como produtos para serem reciclados, assim nestas condições favor jogar como lixo queimável [MOERUGOMI]. Pedimos também que ao levarem estes produtos nos locais de coleta fechem os sacos de lixo firmemente para que não molhem com a chuva por exemplo.

D.: Por que não podem ser molhados ?

R.: Porque com a umidade há a proliferação de mofo e acaba causando mau-cheiros durante o transporte e o período que estiver sendo guardado.

D.: Quais as mudanças que ocorreram em abril ?

R.: A partir de abril roupas de esquí e jaquetas-dawn [jaquetas com penas de aves] podem ser juntados como lixo reciclável.

D.: O que não pode ser reciclado e quais os produtos que mais as pessoas se enganam na maneira de jogar ?

R.: Roupas típicas do inverno japonês chamado HANTEN [tipo de casaco que se usa em casa e é recheado de algodão] não podem ser reciclados. Edredons, colchões, edredon de KOTATSU (mesa aquecedora), almofadas, cobertores usados por animais de estimação, carpetes, tapetes de banheiro, capa de assento de banheiro também não são lixo reciclável de roupas e tecidos. Estes produtos devem ser cortados se possível em quadrados de 40 x 40 cm para serem jogados como lixo queimável ou jogados no formato que estão como lixo volumoso [SODAI GOMI]. Cobertores elétricos e edredon de penas, não importam o tamanho, devem ser jogados como lixo volumoso.

◆ NOSSA SAÚDE [HIPERTENSÃO ARTERIAL]

私たちの健康・脳血管疾患が国の1.4倍

A hipertensão arterial sem cuidados adequados pode avançar sem sintomas aparentes e de auto-avaliação, podendo causar doenças cardíacas e derrames cerebrais. No exame de saúde realizado pela cidade para os interessados, metade dos que se consultaram são portadores ou de hipertensão arterial leve ou estão no pelotão de reserva.

Pessoas com constância em ter hipertensão arterial necessitam de tratamento através de medicamentos. Mas pessoas com sintomas ainda leves podem conseguir a estabilidade através de um remodelamento dos hábitos diários. Comece com os seguintes sintomas antes que se torne um problema mais grave.

1. Se habitue a medir a pressão sanguínea

Em primeiro lugar é importante saber a própria pressão sanguínea média. Use também o exame de saúde realizado pela cidade uma vez ao ano em proveito próprio.

2. Atenção e cuidado quando estiver com hipertensão arterial

Ao descobrir que é portador de hipertensão arterial, não deixe de procurar o médico que está acostumado a se consultar ou procure o centro de saúde da sua região para se consultar.

★ As seguintes informações abaixo não constam no KOUHOU-AZUMINO em japonês ★

☆ ここから先は広報あづみの以外の記事を掲載しました ☆

◆ MUDANÇA NOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO AOS ESTRANGEIROS DA HELLO WORK DE MATSUMOTO

ハローワーク松本・外国人雇用サービスコーナー通訳配置日の変更について

A seção de atendimento aos estrangeiros da Hello Work de Matsumoto realiza consultas e apresenta empregos aos estrangeiros que possuem vistos de permanência com possibilidades de trabalho. E atendendo as necessidades da região dispõem de intérpretes nas línguas portuguesa e chinesa. Veja as mudanças nos horários de atendimento para os estrangeiros e no caso de precisar ligue e peça informações.

Atendimento em português : todas as sexta-feiras das 13:00 ~ 17:00 hs.

Atendimento em chinês : todas as segunda-feiras das 13:00 ~ 17:00 hs e na 1ª e 3ª quinta-feira dos meses também das 13:00 ~ 17:00 hs.

HELLO-WORK de Matsumoto

TEL : 0263-27-0111 FAX.: 0263-27-0041

Seção de atendimento aos estrangeiros [ramal 50]

◆ CALENDÁRIO DO LIXO EM PORTUGUÊS

ごみカレンダーポルトガル語版

Comunicamos que o Calendário do Lixo deste ano [abril de 2007 ~ março de 2008] traduzido para o português já está nas regionais. Os que se interessarem favor se dirigir ao balcão da "Seção da Vida Ambiental"

SEIKATSU-KANKYOO-KAKARI da regional de onde mora para pedir o seu "Calendário do Lixo Traduzido para o Português" [GOMI-CARENDAA PORUTOGARUGO-BAN].

◆ ASSISTÊNCIA NOS ASSUNTOS DO DIA A DIA [Informações da Província de Nagano]

ながのけん せいかつ みかた 長野県での生活の味方

<<Atendentes de Apoio ☆ 多文化共生くらしのサポーター>>

A província de Nagano conta com atendentes de apoio para atender aqueles que tem dificuldade em se comunicar na língua japonesa, possui dúvidas ou gostaria de obter informações sobre o dia a dia.

Horário de atendimento : de segunda a sexta das 9 às 17 horas.

◆ ANPIE – [Associação da Província de Nagano para a Promoção de Intercâmbio Internacional] 026-235-7186

Idiomas : Português, Tailandês, Tagalo, Chinês, Inglês e Japonês.

◆ Escritório Regional de Matsumoto 0263-40-1949

Idiomas : Português e Japonês

<<Itinerante de Consultas sobre o cotidiano ☆ 出前くらしの相談>>

No escritório da Imigração da filial de Nagano, os atendentes de apoio da ANPIE atenderão periodicamente consultas sobre assuntos do cotidiano e darão apoio nos assuntos referentes a Imigração. Entre em contato com a ANPIE para saber os dias em que as atendentes de apoio estarão no local.

◆ SHAKAI-HOKEN

しゃかいほけん 社会保険について

Em primeiro lugar ouve se muitas opiniões negativas a respeito de seguros, mas é preciso estar preparado para quando adoecer ou se ferir, pois para isto é que existe o seguro. Todos os residentes no Japão, inclusive os estrangeiros que pretendem residir neste país por mais de um ano são obrigados a ingressar em um seguro.

Como está havendo um crescimento de empreiteiras que inscrevem seus funcionários no SHAKAI-HOKEN (Seguro Social Obrigatório), e como muitos ainda desconhecem os benefícios deste seguro passaremos algumas informações comparando o SHAKAI-HOKEN com o KOKUMIN-KENKO-HOKEN para que a própria pessoa possa tirar suas conclusões.

[continua ⇒]

TABELA COMPARATIVA DO SHAKAI -HOKEN COM O KOKUMIN-KENKO-HOKEN

	SHAKAI -HOKEN Seguro Social Obrigatório	KOKUMIN-KENKO-HOKEN Seguro Nacional de Saúde
Visão geral	Trabalhadores de empresas e seus dependentes. Administrado pelo escritório do seguro [SHAKAI-HOKEN-JIMUSHO]	Pessoa que não estão ingressas no SHAKAI-HOKEN (autônomos) Administrado pelas prefeituras.
Taxa	Estipulado de acordo com o salário do segurado. A metade da taxa deverá ser paga pelo segurado e a outra metade pelo empregador.	Estipulada de acordo com a renda, imposto sobre bens imóveis do lar e número de dependentes. A taxa deve ser paga pelo segurado.
Proporção arcada pelo segurado	Segurados: 20% das despesas médicas e internação Dependentes : 30% das despesas médicas e 20% de internação	Segurados e dependentes : 30% das despesas médicas
Outros benefícios	Despesas médicas elevadas; Auxílio das despesas de parto e criação; Auxílio de licença maternidade; Despesas de funeral; Auxílio de licença de tratamento médico.	Despesas médicas elevadas; Auxílio das despesas de parto e criação; Despesas de funeral;
Informações	Na sua empresa, ou no escritório do SHAKAI HOKEN	No setor SHIMIN-FUKUSHI-KA da prefeitura

PRÓS E CONTRAS DO SHAKAI -HOKEN

Quando não vale a pena ter :

- ◆ Quanto já tem definido que pretende ficar no Japão menos de 3 anos ;
- ◆ Quem já tem um seguro saúde. Mas cuidado, se sua empresa for autuada pela fiscalização, os trabalhadores precisam pagar 2 anos retroativos de SHAKAI-HOKEN.

Quando vale a pena ter :

- ◆ Quem tem planos de se aposentar no Japão ;
- ◆ Quem tem família ;
- ◆ Quem tem problemas de saúde.

Dados tirados do jornal Tudo Bem Online e MIMITARO

◆ **DICAS CULTURAIS**

カルチャー情報

ARROZ JAPONÊS

Assim como todos os japoneses sabem que a Maçã de Aomori, a Mexerica de Ehime ou o Pêssego de Okayama são os mais saborosos, talvez alguns já conheçam os melhores produtos de cada espécie e época.

Mas e o arroz ? Sabiam que existe também uma grande variedade no GOHAN branquinho e quentinho que comemos todos os dias ? Vejamos de onde vem algumas das espécies e a origem do nome destas.

KOSHI-HIKARI desenvolvida pelo Centro de Pesquisa Agrária da Província de Fukui em 1956, foi batizada com este nome por ser a espécie com a cor caramelada e brilhante (HIKARI) e vinda da região de KOSHI (HOKURIKU). Antigamente as províncias desta região eram chamadas de ECHIZEN (Fukui), ECCHU (Toyama) e ECHIGO (Niigata). Como se pode notar os nomes em KANJIIs eram escritos com o caractere KOSHI. Assim juntando o KOSHI com o HIKARI foi criado o nome KOSHI-HIKARI.

AKITA-KOMACHI foi desenvolvido pelo Centro de Pesquisa Agrária da Província de Akita em 1984. A história conta de uma jovem moça de uma beleza rara que se chamava ONONO KOMACHI nascida na região de Ogatsu-cho na Província de Akita, foi de onde surgiu o nome AKITA-KOMACHI.

KIRARA 397 este nome foi escolhido num concurso realizado pelo Departamento Agrícola de Hokkaido em 1988. O nome foi escolhido por expressar "o estado cintilante como a estrela e reluzente como a neve". Quanto ao número 397, foi o número de ordem utilizado nas avaliações de espécies.

HATSU-SHIMO é o arroz que representa a Província de Gifu. É assim chamado por ser colhido na época em que começa a gear. HATSU significa "primeiro" e SHIMO significa "geada".

Atualmente na Europa e EUA o arroz japonês está sendo muito procurado por ser considerado um alimento saudável.

Os japoneses têm muito orgulho do arroz produzido no Japão. Tanto que não é raro um japonês perguntar se você gosta do arroz do Japão, ou o que você acha do arroz daqui.

Em nossa cidade também está em desenvolvimento os trabalhos para promover o arroz da região no momento chamado de Azumino-Burando.

EDITORIAL

As praças e montanhas com as árvores de cerejeira estão em sua plena floração, esperamos que todos já tenham ido ver os **SAKURAs** em algum lugar, mesmo que seja no caminho do trabalho ou no terreno do vizinho pela janela da casa.

O Informativo está com uma cara um pouco diferente, mas esperamos atender com a mesma dedicação e objetivo os estrangeiros residentes na cidade de Azumino.

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura

Regional de Toyoshina **Raquel Kawamura** tel : **72-3111**

Regional de Akashina **Tina Hirakawa** tel : **62-3001**